

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z fioletu zaś i z purpury, i ze szkarłatnego karmazynu* sporządzili** haftowane szaty do służby w (miejscu) świętym; zrobili*** też święte szaty dla Aarona, jak przykazał JAHWE Mojżeszowi. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z fioletowej i szkarłatnej purpury oraz z karmazynu [pracujący pod kierunkiem Besalela znawcy rzemiosła] sporządzili haftowane szaty do służby w miejscu świętym, a w tym — zgodnie z poleceniem JAHWE — święte szaty dla Aarona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także z błękitnej <i>tkaniny</i> , purpury i karmazynu zrobili szaty do służby, do posługiwania w świątyni. Zrobili też święte szaty dla Aarona, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także z hiacyntu i z szarłatu, z karmazynu dwa kroć farbowanego poczynili szaty do usługi, ku usługiwaniu w świątynicy. Urobili też szaty święte Aaronowi, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z hiacyntu zasię, z szarłatu, z karmazynu i bisioru poczynił szaty, w które by się obłóczył Aaron, kiedy służył w świątynicy, jako przykazał JAHWE Mojżeszowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wykonano też szaty z drogocennej tkaniny z fioletowej i czerwonej purpury oraz z karmazynu do [pełnienia] służby w przybytku. Wykonano również szaty święte dla Aarona, jak Pan nakazał Mojżeszowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z fioletowej i czerwonej purpury oraz z karmazynu zrobili szaty haftowane do służby w świątyni; zrobili też szaty święte dla Aarona, jak nakazał Pan Mojżeszowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A z fioletowej i czerwonej purpury i z karmazynu zrobili haftowane szaty do służby w świątyni. Zrobili też święte szaty dla Aarona, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z fioletowej i czerwonej purpury oraz karmazynu sporządzono szaty do sprawowania kultu w świętym mieszkaniu. Święte szaty Aarona uszyto według wskazówek, jakich JAHWE udzielił Mojżeszowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z jasnej i ciemnej purpury oraz karmazynu sporządzili uroczyste szaty do służby w Przybytku. Sporządzili więc święte szaty dla Aarona, jak to Jahwe polecił Mojżeszowi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A z niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej [wełny] zrobili ubrania przeznaczone do pełnienia służby w świętym [miejscu]. I wykonali święte ubrania, które były dla Aharona, tak jak Bóg przykazał Moszemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Усе золото, що вживане було на діла для кожного святого діла, було золото первоплодів двадцять девять талантів і сім сот тридцять сиклів за святим сиклем.

¹⁾ <x>20 36:8</x>

²⁾ Chodzi o Besalela i Oholiaba, zob. <x>20 36:8</x>.

³⁾ Chodzi o Besalela, Oholiaba oraz osoby pracujące pod ich kierunkiem, zob. <x>20 36:8</x>.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z błękitu, purpury i karmazynu zrobili przetykane szaty do służby w świętym miejscu; zrobili też święte szaty dla Ahrona, tak, jak WIEKUISTY przykazał Mojżeszowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A z niebieskiego włókna i wełny barwionej czerwona purpurą, i przędzy barwionej szkarłatem z czerwców wykonali dziane szaty do usługiwania w miejscu świętym. Wykonali więc święte szaty dla Aarona, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi.